

Recensió: *Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya: narrativa, poesia, teatre* de Ferran Robles i Sabater

Josep Hernández i Ortega
Colegio Internacional Lope de Vega, Benidorm (España)

Las relaciones filológicas entre la germanística y la catalanística han sufrido a lo largo de los siglos XIX y XX un sustancial incremento tanto en su cantidad como en su calidad. La primera muestra de las traducciones de obras catalanas al alemán la encontramos en la realizada por Miquel Comalada de *l'Espill de vida religiosa* de Jaume Roig, titulada *Desiderius: dialogus vere pius, et cumprimis iucundus de expedita ad Dei amores via* en 1583, a la que se habrían de sumar escasos años después la primera traducción poética a cargo de Jacob R. von Speyer, quien traduciría la *Disputació d'En Buc amb son cavall* de Anselm Turmeda bajo el título *Gespräch desz Esels wider Bruder Anshelmen de Turmeda* en 1606.

Desde el punto de vista cronológico hemos de destacar que si 1583 constituye el punto de partida de estos vínculos filológicos, el período comprendido desde el segundo tercio del XIX será el punto de inflexión a partir del cual la producción traductológica se incrementa y consolida en el marco germánico para con las letras catalanas. Así, dada la admiración germana por Lull, ésta se veía reflejada en los respectivos ejercicios traductores de la *Crònica* de Ramon Muntaner (*Chronica*, 1842) y también del *Llibre de les bèsties* (*Ein katalanisches Tierespos*, 1844), títulos que aumentarían la traducción luliana a lo largo de la segunda mitad del siglo XX. Esta producción traductológica generó un amplio número de traducciones que solicitaban ser catalogadas y documentadas *ex profeso*. La primera de estas compilaciones (de carácter poético) la encontramos en la inclusión de algunos poemas de March, Vinyoles o Ferrandis en el primero de los volúmenes de *Die Literatur des südlichen Europa's* aparecida en 1816 de la mano de J. Simonde de Sismondi. A lo largo de las postrimerías del XIX, así como durante todo el XX, se han sucedido de manera sustancial las apariciones de nuevas antologías, principalmente líricas, como las de Johannes Fastenrath (*Catalanische Troubadoure der Gegenwart*, en 1890, donde se incluyen alrededor de 300 poemas de casi un centenar de autores), Rudolf Grossmann (*Katalanische Lyrik der Gegenwart*, 1923), Johannes Höslé¹ y Antoni Pous (*Katalanische Lyrik im zwanzigsten Jahrhundert: Eine Anthologie*, 1970), Bernhard Rövenstrunck (*Katalanisches Liederbuch: Für Singstimme und Gitarre*, 1976) y Til Stegmann (*Diguem no! — Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*, 1979).

Tal y como podemos apreciar, el carácter específico de estas antologías y recopilaciones no permitía tener una perspectiva general de las traducciones germanas de la literatura catalana. Quizás por ello, en 1982 y dentro del marco del VI *Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC)* celebrado en Roma, surgió a la luz de la comunidad filológica un ambicioso y fascinante proyecto de recopilación y catalogación de las traducciones de obras catalanas acaecidas fuera de las fronteras lingüísticas propias, con especial atención a las lenguas europeas y americanas: la *Bibliografia Catalànica Exterior*.²

¹ Quien en 1978 y en solitario, lanzaría una antología titulada *Katalanische: Erzähler* sobre narrativa y cuentos catalanes.

² Til Stegmann (2006) atribuye la presentación del proyecto de la *Bibliografia Catalànica Exterior* a las figuras de Jaume Bover, Dolça Tormo y el propio Stegmann.

El primero en ponerse concienzudamente con semejante empresa fue Til Stegmann quien se ocuparía de la versión germana.³ Bien por la ambición del proyecto como por la falta de colaboración, el propio Stegmann no llegó a encontrar a ningún colaborador que le ayudara a finalizar su proyecto. Gracias a la llegada a la Universidad de Maguncia del lingüista Ferran Robles i Sabater (Valencia, 1977) se empezó a vislumbrar el final de tan ansiado trabajo. Un primer boceto del resultado final fue el artículo «Bibliografia de narracions i contes catalans traduïts a l'alemany»,⁴ donde se catalogaban 600 narraciones y cuentos catalanes traducidos al alemán. Pero Robles ha llevado más allá este primer trabajo y lo ha concretado en la que —hasta la fecha— constituye la más amplia y completa bibliografía de literatura catalana publicada en los países de habla alemana:⁵ la *Bibliografia de literatura catalana en versió alemanya: narrativa, poesia, teatre*, publicada en 2005.

El magnífico trabajo de Robles se inicia con un sorprendente —a la par que esperanzador— dato para las letras catalanas: el décimo lugar entre las lenguas más traducidas en el mundo según la UNESCO.⁶ Este valor dota de más importancia aún tanto de la obra de Robles en sí como de la que puede generar la *Bibliografia Catalànica Exterior*. El estudio de Robles arroja unas cifras asombrosas, más de 2500 obras y más de 300 autores catalogados y ordenados para mejorar la búsqueda de quien desee consultar esta obra.

En su presentación, el autor nos introduce las causas y consecuencias que le han llevado a realizar este apasionante ejercicio. Posteriormente, se procede a la entrada de las obras, ordenadas alfabéticamente por autores. Un tercer capítulo es en el que cita las fuentes bibliográficas, y un último capítulo es el que Robles indica los diferentes índices de autores atendiendo al género en el que se pueden encontrar. De estos datos podemos interpretar las preferencias del público germano a la hora de traducir las obras catalanas. Por lo que respecta a la poesía, dos son los autores más traducidos que marcan una diferencia respecto al resto: Salvador Espriu y Jacint Verdaguer, quienes suman más de 450 poemas traducidos al alemán. En el caso de la narrativa, son dos los autores contemporáneos que más obras han llevado al mercado germano, Quim Monzó y Mercè Rodoreda.⁷ Por lo que respecta al teatro, siete han sido los autores reflejados en esta obra, de entre los que destacan Sergi Belbel y Josep Maria Benet.

Un último apartado es el que Robles concede a los traductores, puesto que al orden alfabético al que aludíamos con anterioridad, la presencia de estos en la *Bibliografia* nos permite obtener una idea de los traductores del catalán más prolíficos. En este caso hemos de destacar los nombres de Rainer Chrapkowski, Johannes Fastenrath, Jens Förster, Rudolf Grossmann, Frank G. Hirschmann, Johannes Höstle, Hans-Ingo Radatz, Bemat Rövenstrunck y por supuesto, Tilbert Dídac Stegmann.

Es por todo ello que a la amplitud de información, excelente trabajo de búsqueda, catalogación y presentación, hemos de agradecer⁸ el esfuerzo y trabajo de Ferran Robles, quien ha abierto una puerta y ha establecido una sólida base para que los catalanófilos podamos continuar con una labor que no ha hecho más que comenzar. Sin duda, estamos convencidos que la *Bibliografia* de Robles se convertirá en un «punto de referencia para la Catalanística de los países de habla alemana. De la

³ Otra muestra de contribución a la *Biblioteca Catalànica Exterior* es el trabajo iniciado por Elena Wolf en la recopilación rusa, y una primera muestra de la presencia de la literatura catalana en Eslovenia a cargo de Skravec (2004).

⁴ Robles (2003)

⁵ Citamos Alemania como marco referencial del estudio, aunque hacemos extensiva la aplicación a los países germánicos: Alemania, Austria y Suiza.

⁶ Tal y como Robles (2005:1) referencia a una publicación de la UNESCO datada en 1994.

⁷ En el caso de Rodoreda, la mayor parte de estas narraciones forman parte de *La meva Cristina i altres contes* y de *Viatges i flors: flors de debó*.

⁸ Nos unimos a la gratitud también mostrada por Simó (2005) y Stegmann (2006).

misma manera esperamos que la publicación de este trabajo ayude a demostrar la necesidad de este tipo de estudios en otros países y aliente a iniciativas semejantes».⁹

Bibliografía

- Robles i Sabater, Ferran (2005): *Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya — narrativa, poesia, teatre*. Aachen: Shaker (Biblioteca Catalànica Germànica — Beihefte zur ZfK;1).
- Robles i Sabater, Ferran/Stegmann, Tilbert Dídac (2003): «Bibliografia de narracions i contes catalans traduïts a l'alemany». *Zeitschrift für Katalanistik* 16, 145-184.
- Simó, I.C. (2005): «Bibliografia». *Avui* (26-04-05).
- Skrabec, S. (2004): «Intercanvi literari entre Catalunya i Eslovènia». *Quaderns: Revista de traducció* 11, 89-104
- Stegmann, Tilbert Dídac (2006): «Informe sobre la Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya». Disponible en Internet en: http://ailcbudapest.elte.hu/index.php?oldal=programa_cientific/STEGMANN_TIL.html&vissza=2

⁹ Hacemos nuestras —previa traducción al castellano del original catalán— las palabras de Robles (2005:4).